

**Russian transcript:**

Обучение в кредит было, но, по-моему, если мне не изменяет память, на моем первом курсе отменили кредиты вообще, и все, кто учился до меня на кредите, всех перекинули на грант, то есть, переписали на грантное отделение, то есть, бюджетное, да. Но в последнее время, я вот слышу, что все кредиты на обучение, кредиты на обучение, но как бы на эту тему я не стараюсь задумываться, потому что это, потом еще долго надо будет ходить и отдавать кредит. Зачем? Нужно сейчас напрячься хорошенечко и самому, допустим, можно вполне реально оплатить самому учебу на самом деле. В нашем государстве эта цифра почему-то растет с каждым годом, и каждый университет в нашем государстве он имеет определенную свою ставку. То есть, допустим, я когда поступал, у меня была оплата 216, 100 тенге. Ну, примерно я даже не скажу, сколько это долларов сейчас. Тогда это было \$1,600 за год. За год обучения. А до меня кто учился, они платят 192,000. Прош...на моем втором курсе платили 270,000 тенге, и вот на моем третьем курсе платят почти 300,000 тенге. Ну, учитывая данный курс долларов, доллара, точнее, это будет где-то 2,500 долларов за год обучения.

Но надо учесть, что ааа...еще бывают дополнительные расходы, то есть, это покупка инвентаря, то есть, инструменты, иногда материалы, иногда амуниция, то есть, это халаты, это хирургические костюмы, это колпаки, это бахилы, это перчатки, шприцы. Иногда мы покупаем медикаменты, ну, то есть, допустим, чтобы сделать внутривенные инъекции, мы пробуем сначала друг на друге. Вот так вот. Ну, то есть, мы закупали в тот раз глюкозу и витамин С.

Учебники нам выдают, но единственный момент, что на некоторые предметы, то есть, по специализации, допустим, мне как стоматологу необходимо закупать спецлитературу, то есть, стоматология не стоит на месте, она все время движется, и, соответственно, нужно покупать более новые источники знаний, скажем так. И в общем-то книжки выходят в хорошую сумму достаточно, то есть, разные предметы же у нас идут, то есть, это терапевтическая стоматология, ортопедическая стоматология, хирургическая стоматология, детская стоматология, профилактика стоматологических заболеваний. На это все нужны учебники, причем последнего поколения. То есть, по мере возможности мы, конечно, покупаемся потихонечку, ну и, соответственно, все это остается у нас, и мы этим будем пользоваться.

**English translation:**

Education by taking a loan was... but, in my opinion, if I am not mistaken, when I was a first year student they cancelled loan [education] completely and everybody who was

studying before me by taking loans was transferred to grant<sup>1</sup>, i.e., transferred to grant department, i.e., to the budget<sup>2</sup>, yes. But lately, I have been hearing about the loans for education, loans for education, but I try not to think about this topic, because I will have to go and pay my loan back for a long time. Why? One has to try hard now and by himself, for example, one can actually pay for his education himself. In our country this number is somehow increasing every year and each university in our country has its own rate. That's to say, let's say when I entered [school], my payment was 216,100 *tenge*. Well, approximately I won't even try to tell, how much it is in dollars. Then it was \$1,600 a year...for one year of education. And those who studied before me, they pay 192,000. Last... on my second year they paid 270,000 *tenge*, and now in my third year they pay almost 270, 000 *tenge*. Well, considering the rate of dollar, dollar, to be exact, it is about \$2,500 dollars for one year of education.

But we have to note that there are some extra expenses, i.e., like the purchase of appliances, i.e., instruments, sometimes, materials, sometimes accoutrements, i.e., these are uniforms, surgical uniforms, hats, surgical boots, gloves, syringes. Sometimes we buy medicine, well, i.e., let's say, to do internal injection, we first try on each other. So like this. Well, i.e., we bought glucose and vitamin C recently.

The textbooks are provided for us, but the only thing, for some courses, i.e., on our specialization, for example, as a dentist I have to buy the literature for my specialization, i.e., dentistry does not stay in one place. It always goes forward and accordingly, we need to buy newer resources, let's say this. And in general books come to a pretty good sum, i.e., we have various courses, surgical dentistry, children's dentistry, prophylactics of dental diseases. We need books for all this, moreover up-to-date ones. That's to say we buy them as we can afford, of course, buy them gradually, and accordingly, we will keep them all, and we will be using them.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>1</sup> Education by grant – students do not pay for their education.

<sup>2</sup> Education by budget – another name for the education by grant, when the government covers for the student's education.